

XVII アラン人

Ch. 150 チャンジュ 常州／鎮巢



図 1 常州・淹城遺址

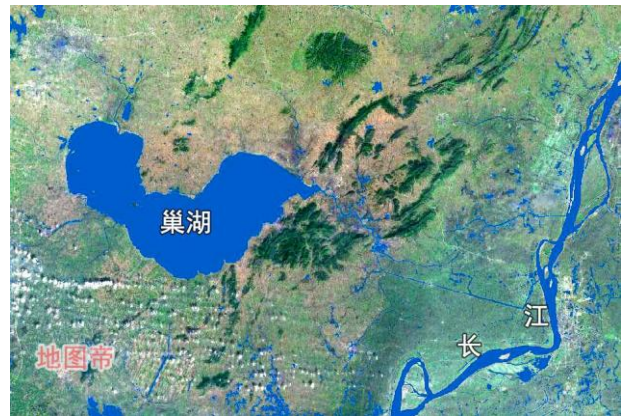


図 2 巢湖

常州、あまり歴史に登場しないこともあってか我が国ではなじみ薄いが、太湖の東、大運河に沿って鎮江と蘇州の中間、上海と南京との間に位置する大都市である。歴史的にも 2500 年前に遡り、春秋時代に造られたと伝えられることから春秋淹城と通称される極く古い城址が残る（図 1）。建物はもうないが、中国の城には珍しく三重の環濠に取り囲まれ、今は緑豊かな樹木に覆われて優美な姿を見せる。また鎮巢、といってもさらになじみが薄くまず知られないが、今の安徽省巢湖市に当たる。中国で 5 番目に大きいとされる巢湖（図 2）の東に接し、西北の合肥と東北の南京の中間に位置する。地名の混乱・混同は同書では少なくないが、ここではこの二つが一つに合わさった形で出てくる珍しい例をなす。

アラン人、これもわが国ではなじみ薄い、元朝の阿速（アス）といえお馴染みであろう。モンケやクビライらグラン・カン直属の侍衛兵であり、このシリーズでも襄陽（VIII「ポーロ家」）にその名があった。そのアラン人がこの章にも登場する。それらをたどってゆくと、マルコ・ポーロの謎を解くカギの一つが見えてくる。（原文・訳文の斜体字は当該箇所）



図3 江浙省北部（元・明時代） ①鎮江 ②常州 ③蘇州（平江路）④杭州
⑤南京（集慶路）⑥鎮巢（巢湖）

7 augrant haan. 7 ont monoie de car
 te elle e sus le flum 7 a ceste cite sere
 cuile grandisines quantites des bles
 etes ns. Et a ceste cite se porte usqz
 a augrant cite de cambalu al l'oeit de
 ou grant haan por que ne ententes por
 mer. mes por fins 7 por lac 7 saches
 qe de les bles de en ceste cite meut
 en un grant partie de la cite dou grant
 Et si ne di qe le grant haan a fauor
 dice celles uoies de leme de ceste
 te usque a cambalu. car il a fauor gra
 disines fosse 7 large 7 pe fons da
 le un flum ala uie edalun lac au
 tre 7 eut aler leme si qe senblent gra
 flum. et binont bien grant nes. 7
 en ceste maniere se uait dou man
 gi usque ala cite de cambalu. 7 en
 core nos di que ausint se puent a
 ler portere. car iouste celles noies
 de leme uait la chauce portere. 7
 en ceste maniere se port aler por
 que e portere come nos aues en
 tandu. Et cum leu de ceste flum
 en dre ceste cite ha une yseles
 de rodes en la quel au moine de
 rodes que ha. ii. freres. 7 en ceste
 grant moine a grandisines qua
 tites de ydules. Et saches que cest
 moine e chief de manne aunes mo
 istes de ydules qe e ausi come un
 arceuesque. or nos p'auon de
 ce 7 p'iseron le flum 7 uqz oteron
 dune cite qe e apelles angbiamfu.

Angbiamfu Ciduse de la cite de
 est une cite don magi. Cinghianfu.
 les iens sunt ydules 7 sunt augrant
 haan. 7 ont monoie de cite il meut
 de merchandise 7 dans il ont soit asce
 il soit deas doies 7 de soies de manne
 faisonz il bu nides meut 7 grant
 il ont uenueion 7 chaceion de bestes 7
 de osiaus asce. il ont grant plantee
 des bles 7 des chouses de uure il ha
 deus eglise de cristenz nestom 7 cea
 uirt des. or. cc. lxxviii. anz. de la me
 naison de crist en. ca. en qe ouu comar
 il aunt il fu noir qe unques ne a uoit
 en moine de cristenz. ne neis en dieu
 cristenz usque a. or. cc. lxxviii. anz.
 bifu semnoz por le grant haan trois
 anz or sarchis que estoit cristenz ne
 storn. Et cestu ma sarchis bi fist faire
 celles. ii. eglise 7 de ces tens en du
 bu en gise que deuant ne a uoit eglise
 ne cristenz ne or nos p'itron de ceste
 manne. 7 uqz oteron dune aut
 cite mout grant qe e apelles cinghianfu
 Ciduse de la cite de cinghianfu

Que angbiamfu il ala trois iornee
 uer yseles toutes foies trouar aces
 et crisiaus asce. de grant merchandise
 de grant ars il sunt tant ydules et
 sunt augrant haan 7 ont monoie de
 cite. Et chief de trois iornee adde
 treuve le la cite de cinghianfu que
 mout est grant 7 noble 7 les iens

fime y dres q'fime au grant lan lozmo
 noie e de cite il uient de mer e die
 e d'is il ha soie asez il fime d'as do
 res q' de soie e de mannes faue il ot
 chacionz q' uencionz asez e des
 bestes e de oiaus il ont grant abo
 nance de toutes coufes de uure
 en mout e plantuse terre. Et si nos di
 rai une manneise elouse qe celz de
 de celz cite furent e comat il l'acat
 chieremant il for uoir qe qui l'ap
 uenat dou magi sepris por les bonel
 dou grant lan. q' qe ban en estot
 chief il auint qe ceste ban enuo
 ie une p'che de sez iens qe alant
 estoient qe estoient a l'icuz ac
 te cite por p'che. or auir qe ceste
 alant l'apurent q' entretet de des
 la cite. q' butreunt sibuen uin qe
 il en beuet tant quil furent tuit
 curies si qe se dormirent en tel mu
 nere qe bil ne sentoient ne bien ne
 mauz. Et quant les homes de la cite
 uirent qe celz qe lauoient pris esto
 ient tel atornes qe il senbloient
 homes mors il ne font de le ament
 mes tout maintenant en cellenuit
 les occirent tuit qe l'un seul ne
 ne scape. Et quant l'ban le sire de
 la grant host soit qe celz de ceste
 cite moient ceul sez homes si des
 loiaument il bi mande de sez iens
 asez elapurent a force q' si nos di
 tout uoient qe puis quil l'ont

prise quil li occirent ale s'pre q' en
 tel maniere ouos auos si furent
 tant homes mors a ceste cite. oung
 p'ison deci a aler on auant q' uag
 oteron dune cite qe e apelle su
 gu. **C**i de uise de la cite de
 gu. e une tranable cite su gu.
 et grant il sunt y d'ules q' auant
 elan et ont memoie de carte il ot
 soie grandisme quantes il uient
 de mer e d'ies et d'is il font man
 n' d'as il font manne d'as de
 soie por les nestimant il ha grant
 mechant et riches il e si grant qe
 legure en uiron. xl milles il ha si gra
 disines quantes des iens que nulz
 en poroit sauoir le nombre. q' si uag
 di qe seil fussent homes d'unes
 cel de la p'onee dou magi il aqu
 srent tout l'antre monde mes il
 ne sunt pas homes d'unes. mes
 le uag di qe il sunt l'ues mechant
 q' totz homes de toutes ars q' si a
 grant filosofe q' grant mure na
 turel qe mout stuet bien nant
 et si uag di tout uoient qe en ce
 ste cite a bien. vi. por de pierres
 qe bien hi passerot por de souz
 galce. q' u. Et en ceste uag di que
 en celes montaignes de ceste uille
 naist la l'erbib' q' g'engibre en
 grant abondance. car ien uag di qe
 por un uenestun gros an est bie
 xl. l'ant de g'engibre f'us que mout

F 150 Ci deuisse de la cite de Tingiggiu. (太字は Z・R との異なり)

Quant l'en se part de la cite de Cinghinanfu il ala trois iornee uer ysceloc, toutes foies trouant cites et castiaus aseç, de grant mercandies e de grant ars. Il sunt tuit ydres et sunt au grant Kan et ont monoie de carte. Et a chief de trois iornee adonc treuue l'en la cite de Tinghingiu que mout est grant et noble. Et les iens [65v] sunt ydres et sunt au grant Kaan. Lor monoie è de carte. Il uiuent de mercandie e d'ars. Il hi a soie asez. Il funt dras d'ores et de soie e de maintes faite. Il ont chaceionz et ueneiçonz aseç e des bestes e de osiaus. Il ont grant abondance de toutes couses de uiure, **car mout è plantereuse tere.**

Et si uos dirai une mauuese chouse que celz de ~~de~~ celz cite firent e comant il l'acatent chieremant. Il foi uoir que quant la prouence dou Mangi se pris por les homes dou grant Kan, et que Baian en estoit chief, il auint que ceste Baian enuoie une partie de sez iens que Alani estoient, que estoient cristienz, a ceste cite por pardre[prandre]. Or auint que cesti Alani la pristent et entrèrent dedens la cite, et hi treuuent si buen uin que il en beuent tant qu'il furent tuit euries, si que se dormirent en tel mainere que h'il ne sentoient ne bien ne maus. Et quant les homes de la cite uirent que celz que l'auoient pris estoient tiel atornes que il senbloient homes mors, il ne font deleament, mes tout manintenant en celle nuit les occirent tuit que ia un seul nen escanpe. Et quant Baian, le sire de la grant host, soit que celz de cest cite auoient ocis sez homes si desloiaument, il hi mande de sez iens aseç; e la pristent a force. Et si uos di toit uoiremant que, puis qu'il l'ont prise qu'il li ocistrent a le spee; et en tiel mainere com uos aues oi furent tant homes mors a ceste cite.

Or noç pariron de ci e aleron auant et uoç conteron d' une cite que è apelle Suigiu.

F150 ティンジジジュ市について述べる。

チンギャンフを發って東南へ三日行程行くと、その間ずっと大商業と大手工業の市や
城市がたくさんある。皆偶像崇拜で、グラン・カンのもとにあり、紙のお金をもつ。

三日行程の終りにティンギンジュ市があり、とても大きく立派である。人々は偶像崇拜で、グラン・カアンのもとにある。お金は紙のである。商業と手工業で生きる。絹がいっぱいある。様々な種類の金と絹の布を作る。獣と鳥の猟がいっぱいある。生活品は何でも豊富にある。**とても豊かな土地だからである。**

さて、この市の者たちがしたさる悪事のことを、それがどれほど高いものについたかお話しよう。すなわち、マンジ地方がバイアンを大将とするグラン・カアンの兵によって奪われた時のことであつたが、そのバイアンがアラン人、彼らはキリスト教徒だった、の兵の一部をこの市の征伐に派遣することがあつた。と、そのアラン人は**これを奪って**市中に入ったが、素晴らしい酒を見つけたので、皆酔い潰れるまで飲んでしまった。そして、**善いも悪いも分からぬほど**寝入ってしまった。市の者たちは、市を奪った者たちが死んだように正体不明になってしまったのを見て、**遅滞することはなかった。**その夜ただちに彼らを皆殺しにし、一人も逃げられなかった。大軍の大将であつたバイアンは、この市の者たちが**このように謀反して**自分の兵を殺したのを知って、多数の兵を派遣した。そしてこれを力で奪って、本当にいいですか、捕えた後刀で殺したのです。**今お聞きになったようにして、この市ではかくも多くの者が死んだのだった。**

さて、ここを発って先に進み、スィジュという別の市についてお話しよう。

Here it tells of the city of Tingiggiu.

When one departs from the city of Cinghinanfu, he goes three days journeys towards the sirocco always finding cities and villages enough of great trade and great handicrafts. They are all idolaters and are subject to the great Kan, and have money of paper. At the end of the three days journeys then one finds the city of Tinghingiu, which is very great and noble. And the people are idolaters and are subject to the great Kaan. Their money is of paper. They live by trade and by crafts. There is silk enough. They make clothes of gold and of silk and of many makes. They have chase and hunting enough both of beasts and of birds. They have great abundance of all things of life, **for it is very fertile land.**

And I will tell you an evil thing which those of this city did and how they bought it dear. It is true that when the province of Mangi was taken by the men

*of the great Kan and **Baian was their chief**, it happened that this Baian sent a part of his people who were Alanians, who were Christians, to this city to take it. Now it happened that these Alains **took it** and entered into the city, and there they found such good wine that they drunk so much of it that they were all drunken so that they slept **in such a manner that they felt neither good nor bad**. And when the men of the city saw that those who had taken it were so numbed that they resembled dead persons, **they make no delay**, but all immediately in that night killed all so that never a single one of them escaped. And when Baian, the captain of the great army, knew that those of this city had killed his men **so disloyally**, he there sent many of his people, and they took it by force. And I tell you all truly that, after that they took it, they killed them by swards. **In such a manner as you have heard so many men were dead in this city.***

Now we will depart from here and will go forward and will tell you of a city which is called Suigiu. (Moule より)

旅は、前章鎮江の後そのまま大運河沿いに次章蘇州、そして杭州へと向かう。その間に置かれるこの章の町ティンジジジュ Tingiggiu (本文 Tinghingiu) は、「東南に 3 日行程」であれば、ほぼその中間にある常州 Chang-zhou、鎮江から約 80 km、によく合致する。ところが後半の記事、城を奪ったアラン人兵がそこで見つけたワインに酔いつぶれて殲滅され、それを知ったバヤンが軍を派遣して市を全滅させて報復したというのは、常州ではなく鎮巢 Zhen-chao (現巢湖 Chao-hu 市、鎮江から西に約 200 km) であることが確認される (鎮巢阿速軍全滅事件)。この記事の方が中心になっているのだが、その間の説明はない。そこで、章題の地名の第 2 音-giggiu/-ghingiu は、州-zhou の繰り返しだと考えられた。地名の転記では起こりうることである。これに対して馮承鈞は、同地は当時鎮巢軍 Zhen-chao-jun と呼ばれていたことから、ティンジジジュとはその音写であり、したがってこの章は全て鎮巢のことであるとした。

前半は、鎮江からのルートも距離も方角もやはり常州によく合致する。内容的にも、「県」であった地方都市鎮巢よりも大都市常州「路」の方がよりふさわしい。地名も、F でも目次では Tanchiu<タンチュ>とあるし、先回って言えば、Z は

Tingçu<ティンズ>である。Fの Tingiggiu は、やはり第2音の反復と考える方がよい。ポーロの最初のメモでは常州と鎮巢の二つに分かれていて、それがどこかの段階で音の似通いから一つになったのであろう。ただ、常州と鎮巢も同じ頃にモンゴル軍に攻められ征伐されているから、後者のアラン人の件も前者での出来事と解されていた可能性はありえる。その場合は、混同はポーロに遡る。以下、後半のアラン人の記事を主にみてゆく。



図4 常州・淹君殿遺址・竹木井（遺跡の中央）



図5 同・環濠（一番外側）

cuncting. Cy dist de la cite de chingianfu.
Chingianfu est une cite du mangi. et sont ydolates et sont au grant h.
 et ont monnoie de chartre. ilz vivent de mestiers et de marchandises.
 Et ont loie assez dont il font draps de soie et de plus de plusieurs manieres.
 Et li ya grans milchans et tidres et ont assez de venoisons et plant de choses de vi-
 uir. Et li ya deux eglises de archiens nestours. Et ce fu de puis lan de nre sagnan
 mille. deux cens. lxxvij. ans. Et li ya une municipalite que il a
 une en lan dessus dit. quele grant haan y envoie un sien baron qui avoit
 nom morlaigus. et estoit archiens nestours pour gouverner ceste cite trois h
 ans et il le fist ainsi. En ces trois ans quil demoura illec fist faire ces deux e-
 glises de archiens que ie vous ay dit. Et de puis en ca y ont este car avant nen y
 avoit nulle. Cy dist de la cite de chinginguy.
Quant l'en se part de la cite de chingianfu. et on cheuauche trois iournees
 adonc treuve l'en la cite de chinginguy qui moult est grande et noble.
 Ilz sont ydolates et ont monnoie de chartre et sont au grant kaan. Ilz vivent
 de marchandises et de mestiers et ont loie assez et oulchies et de toutes manieres de
 viures a grant plaisir et moult plantent de chose. Et li ya une man-
 naise chose que cest cite firent une fois. et maintenant ilz lachent d'ice-
 ment. Il fa voir que quant la cite de mangi et la cite de chingianfu fu prise. et que l'en
 estoit grande de par le grant kaan. Sy envoie le dit kaan une partie de la gent
 que on nommoit alain qui sont archiens pour prendre ceste cite. Sy la pri-
 rent et entrerent dedans. et y trouverent bons vins. li en burent tant quilz furent
 purz et se couderent et dormoient comme porceux. Tantost comme la nuit
 vint li loz occirent tous que ouques nen echappa nul. Et quant l'en
 que ilz avoient occis les hommes li delivraient. li y envoie un sien autre
 admiral a tout grant gent et prist la cite par force. et mit tout a lepre que
 un seul nen echappa qui ne fust mort. Et en ceste maniere fu toute la gent de
 ceste cite desconfite. Et laissons de ce. et li ya plusieurs autres choses.
 Cy dist de la cite de linguy.
Linguy est une cite noble et grande ilz sont ydolates et sont au
 grant kaan. Ilz ont monnoie de chartre. ilz ont loie en grant quan-
 tite. et vivent de marchandises. ilz ont grant plant de soie dont
 ilz font draps et de plus de plusieurs. Celle est moult grant cite et a bien de tour. Et
 et li ya li grant plaisir que l'en nen puet savoir le nombre. Et se ceulz

Quant l'en se part de la cite de Chingianfu et on cheuauche trois iournees
 adonc treuve l'en la cite Chynginguy qui moult est grande et noble. Ilz sont
 ydolates et ont monnoie de chartre et sont au grant Kaan. Ils vivent de

marchandises et de mestieres et ont soie assez et oiseileis et de toutes manieres de viures a grant plante; et est moult planteureuse terre.

*Et vous diray vne mauuaise chose que cilz de ceste cite firent **une fois**, et comment ilz l'acheterent chierement. Il fu voirs que quant **la cite** de Mangy et la contree fu prise et que Baian estoit **garde de par le grant Kaan**, sy enuoia, le dit Baian, vne partie de sa gent que on nommoit Alain, qui sont crestiens, poure prendre ceste cite. Sy la prirent et entrerent dedens, et y trouuerent bons vins. Si en burent tant qu'ilz furent yurez et **se coucherent** et dormoient **comme porceaux**. **Tantost comme la nuit vint**, si les vccistrent tous, que oncques n'en eschappa nul. Et quant Baian sut que ilz auoient occis ses hommes si desloiaument, si y eunoia **vn sien autre admiral** a tout grant gent et prist la cite par force. Et mirent tout a l'espee que **vn seul n' en eschappa qui ne aist mort**. Et en ceste maniere fu **toute** la gent de ceste cite desconfite.*

*Or laisserons de ce et vous compterons d'autres **choses**.*

当該箇所：

かつてこの市の者たちが行った悪しきことを、そしてそれがどれほど高くついたかお話ししよう。本当のこと、マンジ市と地方が奪われ、バイアンが**グラン・カアン**の親衛だった時のことである、そのバイアンは、アランといいキリスト教徒だった自分の兵の一部を、その市を奪いに派遣した。彼らはそれを奪ってその中に入り、そこに美味い葡萄酒を見つけた。それをいっぱい飲んだので彼らは酔っぱらってしまい、**横になって豚のように眠った**。**夜になるとすぐ**、彼らを皆殺しにし、誰も逃げられなかった。バイアンは、彼らが自分の兵をこのように裏切って殺したのを知って、**自分の別の將軍**を大軍とともにそこに派遣し、市を力で奪った。そして皆刀にかけさせたので、**誰一人死なずして逃れられなかった**。このようにしてこの市の者たちは皆破滅した。

地名は Chynginguy で、F に近い。「豚のように眠った」は、写字生の勇み筆であらう。

per mare magnum et per laggi della biada agreste citta ne
 lozora gran parte lachete delgranchano algranchano a
 fatto ordinato la via di questa citta infino a chablan chogha
 fatto fare fosse largo e profondo dall'infino all'altro et da
 l'uno laggi all'altro perche vianno ben grande Nave et d'or
 visipote andare per terra e per mare lancia di laqua et quella
 della terra di mezzo agreste fiume ad una isola guasta che
 vi un monistero di doli che da esso fiteri et quindi a molti doli
 et questo che si amoln altri monisteri di doli ora partiamo agni
 et passeremo lo fiume et diro di cinghiasi

Della citta chiamata Cinghiasi

Cinghiasi citta citta deumati che si sono come ghaly sono
 zengatani cante fieri che aia goni cante alla goni anno assai
 sanno molta biada et seta et drappi. Aseta et d'oro quidi. a d'oro
 chiese e spioni neftoroni et questo si neftoroni di muni et al
 xidi. Inqua et diro di perche a si vero che ingeltempo di si
 cinghiasi perlo granche on spiano neftoroni bene tre an
 et debbe nome masarochim et che si l'aseta fono et dallora
 inga di sono istate ora partiamo agni et diro di d'altro citta
 grande che chiamata Cinghiasi

Della citta chiamata Cinghiasi

O d'altro uomo suparte di Cinghiasi et da tre giornate verso la
 roccia tuttauia trobande citta et questa assai aggranmetta
 tanta et d'oro et sono doli et sono algranchano lamoneta
 anno d'oro agreste agreste tre giornate strada la citta
 di Cinghiasi che molto grande et nobile et sono come
 ghaly d'oro che si fanno di d'oro d'oro et si assai d'oro
 che si d'oro d'oro d'oro grande d'oro d'oro d'oro d'oro
 che si d'oro d'oro d'oro d'oro d'oro d'oro d'oro d'oro
 d'oro d'oro d'oro d'oro d'oro d'oro d'oro d'oro d'oro
 no che si d'oro d'oro d'oro d'oro d'oro d'oro d'oro d'oro

te dormivano et ch'ostore vengano g'osto uisose tutti.
 In quella Notte sicche nuno nestigampe et nondiffere nobene
 no male sicche amo huomany mori. Et quando basan singu
 re dello se seppa g'osto zandbi molta g'ento et fenela p
 andone p'foga et preso latona tutti ghimisseno a Naglo de
 lle spade ori partiamo d'qui et andi. d'una ltra citta q'a
 nome lingu

Dalla citta chiamata lingu.

5 **S** J'oni o' una nobile citta et sono ydoly et sono algrandezano
 et moneta anno d'charta o' anno p'eto et diuono d'menta
 tanta et d'ary et molti drappi d'eta fanno et sono n'g' q'
 r'atany. ella e' s'granda ch'ella g'ra ghimissa o' d' tanta
 g'ento ch'ogni uno potrebbe p'perare bonumoro et si uide
 ch'ose fossero d'ney huomany d'arme q'uegh d'egh manz o' g'
 ch'onguistarebbono tutto il mondo ma o'gh non sono huomany
 d'arme ma sono faui marchatany d'ongh ch'osa et sono buoy
 et naturaly f'lopi et p'ppiaty ch'eng'osta citta a' bone
 y ponty. a' p'etra ch'edi p'ppiaty s'it' una g'alea d'omgo
 ra d'it'go ch'ella montangue d'g'osta citta n'p'ia J'ronb
 arbore et d'eng'ado Ingrandia abondanza ch'eg'uno d'ingiano
 g'esso p'aurebbe bono xl libro d'eng'ano f'rogo ch'omolto bu
 ono et d' sotto d'fo x' citta molto grande et d' grande manz
 atanta et d'ary ori partiamo d'lingu et d'enterdi. d'una ltra
 ch'ommo ingu et q'osta e' l'ing' d'lingu d'na g'ornata ella
 e' molto grande et nobile mag'go nencia nulla d'aruardare
 d'robi. d'una ltra ch'ommo unghin q'osta e' grande et n'cha
 et sono ydoly et sono algrandezano et lamoneta amo d'charta
 quibi ano abondanza d'ongh ch'osa et sono marchatany et p'
 oi molto et buoy artefia ori partiamo d'qui et d'robi. d'una
 n'g' ch'omolto grande et bella caa ongh ch'osa d'omentalp
 et fausi molto zandab qui nonna alro d'arugordano parti
 remon. d'andremo alla nobile citta d'quis d'ho lamastra ci

Della citta chiamata Cinghingiu.

Quando l'uomo si parte di Cinghiafu, ei va tre giornate verso jsirocch tuttavia trovando citta e chastella assaj di gran merchatantia et d'arti. Et sono ydoli et sono al gran Chane; la moneta anno di charte. Di chapo di queste tre giornate si truova la citta di Cinghingiu, ch'e molto grande et nobile. Et sono **chome gli altri d' ongni chosa** e anno da uivere d'ongni chosa assaj.

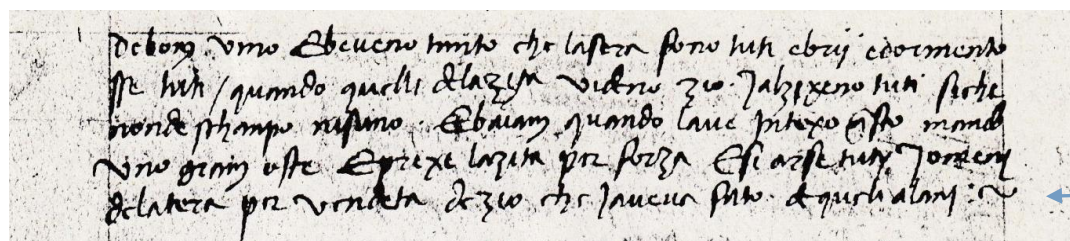
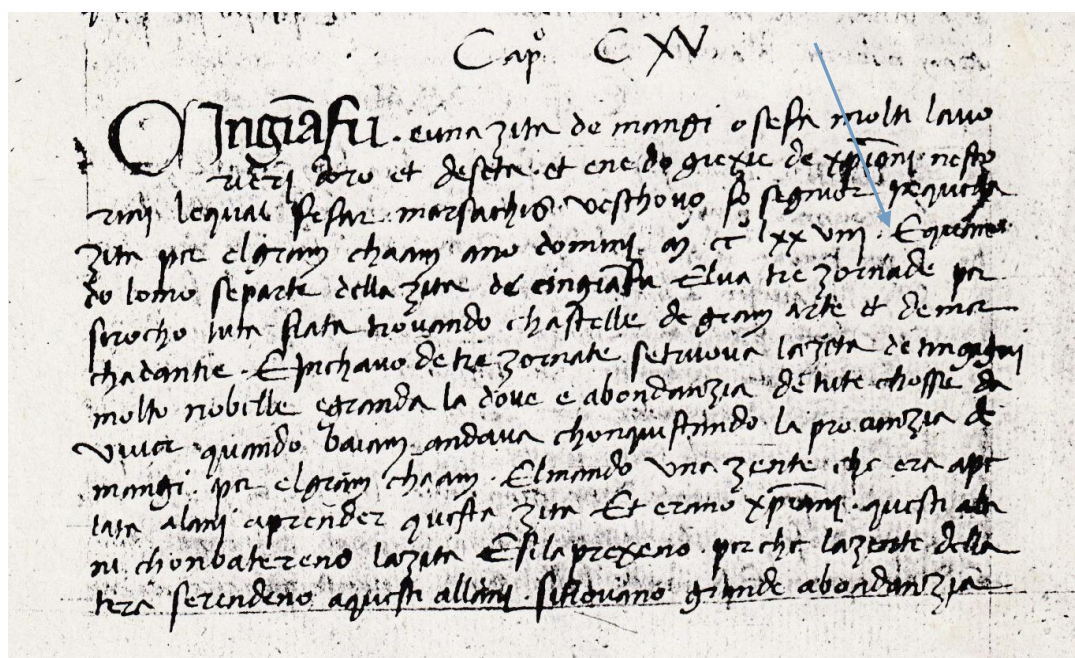
*Una chosa ci aviene ch'io vi contero. Quando Baiam, **barone del gran Chane**, prese tutta questa provincia, **poi ch' ebbe presa la citta mastra**, mando sua gente a prendere questa citta, et **questi s' arenderono. Chome furono nella terra**, trovarono si buon vino, che ssi jnebriarono tuttj e stavano chome morti, si for[56v]te dormivano. Et chostoro, veggiando questo, uccisogli tuttj in quella notte, si cche niuno ne schampo, et non **dissoro ne bene ne male, si cchome huomeni morti**. Et quando Baiam, singnore di dell'oste, seppe questo, mandovi molta gente et fececela prendere per forza. Et preso **la terra, tutti gli missono al taglio delle ispade**.*

Or ci partiamo di qui et dirovi d'un'altra citta ch'a nome Suignj.

当該箇所：

これからお話しするようなことが起こった。グラン・カーネの**諸侯**バイアムがこの地方全体を奪ったとき、**主都市を征服した後**、この市を取りに自分の兵を派遣し、**これらは降伏した。その地にいたとき**、彼らはとてもおいしい葡萄酒を見付け、皆酔っぱらって死んだようになり、ひどく眠ってしまった。で彼らはこれを見て、その夜彼らを皆殺しにし、誰も逃げられず、**死者同然だったから**善いも悪いも**言え**なかった。軍の隊長のバイアムは、これを知って多数の兵をそこに派遣し、それを力で奪わせた。その**地**を奪うと、彼らを**皆刀**で切らせた。

地名は Cinghingiu で、F に類する。「**主都市を征服した後**」と「**これらは降伏した**」は事実に係るが、写字生の補足とみていいであろう。



E quando l'omo se parte della zità de Cingianfu, el va tre zornade per sirocho tuta fiata trovando chastelle de gran arte et de merchadantie. E in chavo de tre zornate se truova la zità de Tingigui, molto nobelle e grande, là dove è abbondanzia de tute chosse da viver.

Quando Baian andava chonquistando la provincia de Mangi per el Gran Chaan, el mandò una zente che era apelata alani a prender questa zità, et erano christiani. Questi alani **chonbatereno la zità** e sì la prexeno, **perché la zente della tera se rendono a questi allani**. Sì trovano grande abbondanzia [53v] de bon vino, e beveno tanto che **la sera** sono tuti ebrii e dorrentosse tuti.

*Quando quelli dela zità videnò zìò, i alzixeno tuti, sì che non deschanpò nisuno. E Baian, quando l'ave intexo questo, mandò uno gran oste e prexe la zità per forza, e sì **arse** tuti i omeni dela tera **per vendeta de zìò che i aveva fato de quelli alani**.*

当該箇所：

バイアンは、グラン・カアンのためにマンジ地方を征服しつつあったとき、キリスト教徒でアラーニと呼ばれる者たちを、この町の征服に派遣した。このアラーニたちは**市を襲い、土地の者たちが降参したから**、この市を奪取した。彼らは美味しい葡萄酒を**大量に**見つけ、いっぱい飲んだから**夜酔っ払って皆眠ってしまった**。それを見て市民が彼らを皆殺しにしたため、誰も助からなかった。これを知ってバイアンは大軍を派遣して市を陥落させ、**彼らがアラーニに対してやったことの復讐として**、土地の者を全て**焼き殺した**。

VA では前章「鎮江」と一つになっている。地名は Tingigui で、より F に近い。「**焼き殺した**」に変わった。事実はどうであったか。

Singulis fit maxima collec-
 tio bladi et risi ut inde
 postmodum ad imaginem ka-
 am curiam deferat ad Ci-
 uitate Cambalu. Trans-
 ierunt autem de loco isto ad
 Cathay per flumina et lacu-
 nas. Magna uero kaam
 fieri fecit canalia magna
 et multa in locis pluribus
 ut possint naues de loco
 hoc ab uno flumine trans-
 ire ad aliud et peruenire
 ad portum Cathay per
 terram et in portu de ma-
 gy ad Cathay. Curia autem
 imaginem kaam pro maio-
 ri parte sufficientiam habet
 bladi et toto eo quod colli-
 gitur in portu Ciuitatis hu-
 ius Cayguy. An Ciuita-
 tem Cayguy insula una
 est in medio fluminis ubi
 est monasterium monacho-
 rum scilicet uentum ydolis ubi
 ydola multa sunt. Marent
 in monasterio ipso monachi
 ducenti uel circa et est
 monasterium illud caput

et regula monasteriorum mil-
 toz scilicet uentum ydolis.
 De Ciuitate Cyngianfu. Lxxj.
Cingianfu Ciuitas est
 in magna ubi multa
 opa de auro et serico fi-
 unt. Ubi sunt due ecclesie
 christianorum nestorum quas
 edificauit Marsarchus ne-
 storius qui a magno ka-
 am in illa Ciuitate per-
 latum obtinuit Anno domini
 millesimo ccc. lxxviij. De Ciui-
 tate Tynghinguy et qua-
 litate eius. Cuius ecclesie sunt
 omnes qui exatui tartarorum
 dormiente occiderunt. Lxxj.
Post recessum uero a Ciui-
 tate Cingianfu iter
 per diem milia per syrochum
 et per viam inueniunt Ciui-
 tates et oppida magnarum
 mercatum et artium. Venerunt
 autem ad dictas res est Ci-
 uitas Tynghinguy nobilis
 ualde et grandis ubi est
 victualium omnium habundancia
 magna. Quia baran prin-
 cepse exatui magni kaam

miser ad Civitatem istam. In
ghingni christianos multos
qui dicebant aliam Ci-
vitatem fortissime
impugnarent huius quum
Civitate eant impugna-
tum munitate deventi Civita-
tem eis libere tradiderunt.
Cunctis igitur exatibus pacifi-
ce ingressus est Civitatem
nemine offendens ultro
ex quo ad magnam Raam
libere venire decreverunt
mandata. Invenierunt igitur
profectum aliam qui deinceps
erant Civitatem. Vinum ibi
optimum in copia magis
de quo tam copiose bibe-
runt quod omnes inebriati sunt.
Deinde autem uno gravati
tanto sunt summo oppelli
quod dormierunt in simulacris
et nullam fecerunt in Civita-
te custodiam. Quod vide-
tes cives qui illos cum pace
susceperant invenit omnes
in illos dormientes et tota-
liter occiderunt ita ut nullus
omnino ex illis evaderet. Ra-

iam vero hec audient miser
contra eos exercitum maximum
et Civitatem per violentiam
captam precepit ut cives omnes
in vindictam predicationis et
infidelitatis illius gladius
necarentur quod ita ut mis-
erat factus est. De No-
bili Civitate Syngny
Syngny autem. Ca. Benj.
Est nobilissima Civi-
tas cuius circuitus continet
in mensura miliaria sex-
aginta. In est maxima
populi multitudo. Sic enim
est magnus principia popu-
losa quod si populus terre
in armis strenuus esset
totum alium mundum conquerere
et cunctis debuisse. Sed in-
catores et artifices ibi multi
sunt multique medici et phi-
losophi eos. In hac Civita-
te sunt pontes lapidei cir-
ca sex milia tante altitu-
dinis ut sub unoquoque
iporum galea libere transire
valeat atque sub multis
pontium predictorum simul due-

De ciuitate Tynghinguy et qualiter ciues eius occisi sunt omnes qui(a) exercitum tartarorum dormientem occiderunt. Lxij

Post recessus uero a ciuitate Cingianfu itur per dietas .iij. per syrochum et per viam inueniuntur ciuitates et oppida magnarum mercatantium et artium. Vltorius autem ad dietas tres est ciuitas Tinghinguy, nobilis ualde et grandis, ubi est victualium omnes habundancia magna.

Dum Baian, princeps exercitus magni Kaam [64v] misit ad ciuitatem istam Tinghingi christianos multos, qui dicebantur alani. Cum autem ciuitatem fortissimo impugnarent hii qui in ciuitate erant impugnantium uirtute deuicti ciuitatem eas libere tradiderunt. Cunctus igitur exercitus pacifice ingrassus est ciuitatem neminem offendens ulterior, ex quo ad magni Kaam libere uenire decreuerunt mandata. Inuenerunt igitur prefati Alani, qui deuicerant ciuitatem, vinum ibi optimum in copia magna, de quo tam copiose biberunt quod omnes inebriati sunt. Pero autem vino grauati tanto sunt supine oppressi quod dormierunt in simul omnes et nullam fecerunt in ciuitate custodiam. Quod videntes, ciues qui illos cum pace susceperant irruerunt oppos in illos dormiente et totaliter occiderunt ita ut nullus omino ex illis euaderet. Baian uero hoc audiens misit contra eos exercitum maximum et, ciuitatem per violentiam capta, precepit ut ciues omnes in vindictam perdicionis et infidelitatis illius gradiis necarentur, quod ita ut iusserat factus est.

当該箇所：

大カアンの軍の隊長バイアンは、このチンギンジュ市にアラーニと呼ばれるたくさんのキリスト教徒を派遣した。彼らは市を激しく攻めたので、**市の中にいた者たちは、その攻撃の力に敗れて自分たちの市をすっかり引き渡した。**それで軍は皆平和的に市に入ったのだが、**彼らは大カアンの命令に服すると決めていたから、誰もそれ以上抵抗しなかった。**そして、市を征服した上述のアラン人は、そこで美味しい葡萄酒を大量に見付け、ひどくたくさん飲んだので、皆酔っぱらってしまった。**ところが、ぶどう酒にすっかり災いされて眠気に襲われ、皆一斉に眠りこけ、市の守護は何もできなかった。**それを見て、**彼らを平和的に迎え入れた市民は、眠りこけている彼らに襲い**

掛かり、皆殺しにしたため、誰一人として彼らから逃れられなかった。しかしこれを聞いてバイアンは、彼らに対して大軍を派遣し、市を力づくで奪ったのち、市民全員を**その破滅と不忠義の仇討ちに**彼らの刀にかけて殺すよう命じ、**命じられたとおりに**された。

地名は Tinghinguy。当該記事は、諸版の中では最も異なりが多い。P は時にそうした特徴を見せるが、アラン人がキリスト教徒だったためか。だとすれば、彼らがネストリウス派だったことを P の訳者ピピヌスが知らなかったことになるが。それにしても、「**市の者たちは自分たちの市をすっかり引き渡した**」とか、「**大カアンの命令に服すると決めていたから、誰もそれ以上抵抗しなかった**」とかの、ストーリーに係る改変がどこから取られたのか、それともピピヌス自身を加えたのか、P では戦の記事は他でも比較的詳しくあり、この修道士訳者はそうした事に関心深かったフシがある。

In ista ecclesia Episcopus noster mortuus est et hoc accidit anno domini
 1270. et postea abbatem Thome. Et deinde
 quatuor annis cum ibi fuit dominus et postea: et
 factus est Episcopus noster et iste magister
 ibi fuit fuit dominus ecclesie et abbatem et
 fuerat ibi ecclesia. et hoc fuit per ecclesiam magister
 Episcopus noster et iste magister dominus et
 illud magna civitate non lingua.

Formaldehyde

Robert Zella

Feb 21 - y 22

9th century of the year
2nd of the month

[illegible]

Z83

Quando vero disceditur a civitate Cianghianfu, itur tribus dietis versus syrocom, continuo inveniando multas civitates et castra magnorum mercimoniorum et artium. Gentes adorand ydola, monetam habent de cartis et sunt sub dominio Magni Can.

In capite vero trium dietarum, invenitur civitas Tingçu, que multum est nobilis et magna, cuius gentes adorant ydola. Monetam habent de cartis. Vivunt de mercimoniis et artibus. Habundantiam habent syrici. Faciunt drapos aureos et de syrico. Habent **insuper** venationes et aucupationes **pulcras diversorum animalium**. Contrata est omnibus victualibus copiosa.

Z83

チンギャンフ市を発って東南へ三日行程行くと、その間ずっと大商業と手工業の市や都市がたくさんある。人々は偶像を崇拝し、紙のお金を持ち、マグヌス・カンの統治下にある。その三日行程の終わりに、ティンズという市があり、とても大きく立派で、人々は偶像を崇拝する。紙のお金を持つ。商業と手工業で暮らす。絹が豊富にある。金と絹の布を織る。また、**いろいろな動物の素晴らしい狩猟**と鳥猟がある。あらゆる食糧に豊かな地域である。

地名は Tingçu ティンズ（前章鎮江の最後のところも同じ）、これが鎮巢であることの決定的な根拠になる。アラン人の件は略された。Z の写字生は、歴史に係る記事に興味を持たない。この例からも、前章鎮江のマルサルキスが例外的なものだったことがわかって。また、その転記者が宗教家だったことも推測される（Z の最初のラテン語訳には略されずに全てあったことは確実視される）。

Della città di Tinguigui.

Partendosi da Cianghianfu e **cavalcando** per scirocco tre giornate, si truovano città assai e castella, e tutti sono idolatri, e vivono di arti e anco mercanzie; sono sotto il gran Can, e spendono moneta di carta. In capo di dette tre giornate si truova la città di Tinguigui, ch'è **bella** e grande, e **produce** quantità di seta, e fanno panni d'oro e di seta di più maniere e molto belli, ed è molto abbondante di vettovaglie, **ed è paese molto dilettevole** di caccie e d'uccellare. **Gli abitanti sono pessima gente e di mala natura.**

*Nel tempo che **Chinsanbaïam, cioè Cento Occhi, soggiogò il paese del Mangi, mandò all'acquisto di questa città di Tinguigui alcuni cristiani alani con parte della sua gente, quali, appresentatisi, senza contrasto entrorno dentro. Avea la città due circuiti di mura, e gli Alani, entrati nel primo, vi trovorno grandissima quantità di vini; e avendo patito grande incomodità e disagio, desiderosi di cavarsi la sete, senz'alcun rispetto si misero a bere, di tal maniera che inebriati s'addormentorno. I cittadini, ch'erano nel secondo circuito, veduti tutti i nemici addormentati e distesi in terra, si misero ad ucciderli, di modo che niuno vi campò. Inteso Chinsambaïan la morte delle sue genti, acceso di grandissima ira e sdegno, di nuovo mandò esercito all'espugnazione della città, la qual presa, fece ugualmente andar per fil di spada tutti gli abitanti, grandi e piccioli, così uomini come femine.***

R1166 ティングィグィ市について

チンギアンフを發つて東南に三日行程**馬で**進むが、たくさんの町や城市があり、皆偶像崇拜で、手工業と商業で暮らす。グラン・カンの下にあり、紙のお金を使う。その三日行程の終わりにティングィグィ市があり、**立派で**大きく、大量の絹を産し、多種のとても綺麗な金と絹の布を織り、食糧にととても豊かで、狩猟と鳥獵が**とても楽しめる**土地である。**住民は最悪で性質が悪い。**

キンサンバイアムつまり百眼がマンジの国を平定したとき、彼はこのティンギグイ市の征伐に何人かのアラン人キリスト教徒を**一部の兵とともに派遣**したが、そこにやって来た彼らは**何の抵抗もなく中に入った**。**市は二重の城壁があったが**、アラン人は**最初の囲いに入ったとき**大量の葡萄酒を見付けた。**ひどい苦勞と難儀を被っていた**彼らは、**渴きを癒したく何も考えずに**飲み始め、すっかり酔って眠ってしまった。**二番目の囲いの内にいた市民は**、敵が皆眠りこけて**地面に寝そべっている**のを見てこれを殺し始め、かくして誰も助からなかった。兵の死を知ったキンサムバイアンは**非常な憎しみと憤りに燃え**、改めて市の征伐に軍を派遣し、これを陥落せしめると、住民ことごとく**大人も子供も男も女も等しく**刃にかけさせたのだった。

地名は Tinguigui、底本 P に近い。Z と異なるのは、ラムージョはこの章を Z¹（ギジ家稿本）からではなく P から取ったことを示す。おそらく Z¹にもアラン人の記事はなかったのであろう。当該記事で、事実に係る異なり「**市は二重の城壁があった**」は、実際そうだったのかそれとも、他の異なりと同じように、話を面白くするためのラムージョの設定なのか、注目される。もっとも、中国の城はたいていは2重3重に城壁を巡らせているが。鎮巢城は今は何も残っていない。

以上、この事件は当時からよく知られたものだったらしく、『元史』でも多くの箇所では記される。とりわけその当事者だったアラン人の条で、その代表として阿速衛の始祖ともいえる杭忽思の伝を引く（原文校訂と訓読は松田孝一氏による）。

「元史卷一百三十二、列傳第十九、杭忽思」

杭忽思、阿速氏、主阿速國。太宗兵至其境、杭忽思率衆來降、賜名拔都兒、錫以金符、命領其土民。尋奉旨選阿速軍千人、及其長子阿塔赤扈駕親征。既還、阿塔赤入直宿衛。杭忽思還國、道遇敵人、戰歿、敕其妻外麻思領兵守其國。外麻思躬擐甲冑、平叛亂、後以次子按法普代之。

阿塔赤從憲宗征西川、軍于釣魚山、與宋兵戰有功、帝親飲以酒、賞以白金。阿里不哥叛、從也里可征之、至寧夏、與阿藍答兒、渾都海戰、率先赴敵、矢中其腹、不懼、世祖聞而嘉之、賞以白金、召入宿衛。中統二年、扈駕親征阿里不哥、追至失木里禿之地、以功復賞白金。三年、從征李璫、平之。至元五年、奉旨同不答台領兵南征、攻破金剛臺。六年、

從攻安慶府，戰有功。七年，從下五河口。十一年，從下沿江諸郡，戍鎮巢，民不堪命，宋降將洪福以計乘醉而殺之。世祖憫其死，賜其家白金五百兩、鈔三千五百貫，併鎮巢降民一千五百三十九戶，且命其子伯答兒襲千戶，佩金符。

時失烈吉叛，詔伯答兒領阿速軍一千往征之，與甕吉刺只兒瓦台軍戰于押里，復與藥木忽兒軍戰于禿刺及斡魯歡之地。十五年春，至伯牙之地，與赤憐軍合戰。五月，駐兵呵刺牙，與外刺台、寬赤哥思等軍合戰。其大將塔思不花樹木為柵，積石為城，以拒大軍。伯答兒督勇士先登，拔之，伯答兒矢中右股，別〔里吉〕〔吉里〕迷失以其功聞，賞白金。二十年，授虎符、定遠大將軍、後衛親軍都指揮使，兼領阿速軍，充阿速拔都達魯花赤。

二十二年，征別失八里，軍于亦里渾察罕兒之地，與禿呵、不早麻軍戰，有功。二十六年，征杭海，敵勢甚盛，大軍乏食，其母乃咬真輸己帑及畜牧等給軍食，世祖聞而嘉之，賜予甚厚。大德四年，伯答兒卒。

長子斡羅思，由宿衛仕至隆鎮衛都指揮使；次子福定，襲職，官懷遠大將軍，尋改右阿速衛達魯花赤，兼管後衛軍。至大四年，兄都丹充右阿速衛都指揮使；福定復職後衛，陞樞密同僉，命領軍一千守遷民鎮，尋授定遠大將軍、僉樞密院事、後衛親軍都指揮使，提調右衛阿速達魯花赤。二年，進資善大夫、同知樞密院事。後至元間，進知樞密院事。

杭忽思、阿速氏にして、阿速国を主^{つかさど}る。太宗^{オゴデイ・カアン}の兵、其の境に至るに、杭忽思、衆を率いて来降し、名を拔都兒^{バートル}と賜り、錫うに金符を以てし、命じられて其の土民を領す。尋いで旨を奉じて阿速の軍千人を選び、及びその長子阿塔赤^{アクタチ}、親征に扈駕す。既に還るに、阿塔赤、入りて宿衛に直^あたる。杭忽思、国に還るに、道に、敵人に遇い、戦没し、其の妻の外麻思に勅して兵を領し、其の国を守らしむ。外麻思、躬ら甲冑を擐^{つらぬ}き、叛乱を平げ、後に次子按法普を以って之に代う。

阿塔赤^{モンケ・カアン}、憲宗^{ミズカ}に従いて西川を征し、釣魚山に軍^{いくさ}し、宋兵と戦い功有り、帝親ら飲ましむるに酒を以てし、賞するに白金を以てす。阿里不哥^{アリク・ブケ}叛き、也里可に従いて之を征し、寧夏に至り、阿藍答兒^{アラム・ダール}、渾都海^{クンドカイ}と戦い、率先して敵に赴き、矢其の腹に中るも、懼れず、世祖^{クビライ・カアン}聞きて之を嘉し、賞するに白金を以てし、召して宿衛に入らしむ。中統二年（1261）、阿里不哥に親征するに扈駕し、追いて失木里禿^{シムルト}の地に至り、功を以って復た白金を賞せらる。三年（1262）、従いて李璫を征し、之を平ぐ。至元五年（1268）、旨を奉じて不答台^{トモ}とともに兵を領して南征し、攻めて金剛台を破る。六年（1269）、従いて安慶府を攻め、戦いて功有り。七年、従いて五河口を下す。十一年（1274）、従いで沿江の諸都を下し、鎮巢を戍るに、民、命に堪えず、宋の降將の洪福、計を以て酔に乗じて之を殺す。世祖、其の死を憫れみ、其の家に白金五百兩、鈔三千五百貫、併びに鎮巢の降民一千五百三十九戸を賜い、且つ其の子伯答兒^{バイダル}に命じて千戸を襲い、金符を佩びしむ。

時に失烈吉^{シリギ}叛き、伯答兒に詔して阿速の軍一千を領し、往きて之を征さしむるに、甕吉刺^{オンギラト}の只兒瓦台^{ジルワタイ}の軍と押里に戦い、復た藥木忽兒^{ヨブグル}の軍と禿刺及び斡魯歡^{トーラ}の地に戦う。十五年（1278）春、伯牙の地に至り、赤憐の軍と合戦す。五月、兵を呵刺牙^{オイラ}に駐め、外刺台^{タイ}・寬赤哥思等の軍と合戦す。その大將の塔思不花^{タス・ブカ}、木を樹てて柵と為し、石を積みて

城と為し、以て大軍を拒む。伯答兒、勇士を督^{ひき}いて先に登り、之を抜く。伯答兒、矢右股に中り、別〔吉里〕迷^{グレ}失^{ミシユ}、其の功を以て聞し、白金を賞せらる。二十年（1283）、虎符・定遠大將軍・後衛親軍都指揮使を授けられ、兼ねて阿速の軍を領し、阿速拔都達魯花赤に充てらる。

二十二年（1285）、別失八里^{ビシユバリク}を征し、亦里渾察罕兒の地に軍し、禿呵^{ドゥア}・不^フ早^ズ麻^マの軍と戦い、功有り。二十六年（1289）、杭海^{カンガイ}を征し、敵勢甚だ盛んにして、大軍、食に乏しく、其の母の乃咬真、己の帑及び畜牧等を輸^{はこ}びて軍に食を給し、世祖聞きて之を嘉し、賜与すること甚だ厚し。大徳四（1300）年、伯答兒卒す。

長子斡^オ羅^ロ思^ス、宿衛由り仕えて隆鎮衛都指揮使に至る。次子福定、職を襲い、懷遠大將軍に官し、尋いで右阿速衛達魯花赤に改め、兼ねて後衛軍を管せしめらる。至大四年（1311）、兄の都丹、右阿速衛都指揮使に充てらる。福定、復た後衛を職^{つかさど}り、樞密同僉^{のぼ}に陞り、命じられて軍一千を領して遷民鎮を守り、尋いで定遠大將軍、僉樞密院事、後衛親軍都指揮使を授けられ、右衛阿速達魯花赤を提調す。二年（？）、資善大夫・同知樞密院事に進めらる。後至元の間（1335-40）、知樞密院事に進めらる。

鎮巢でのこの事件についてはすでに多くのところで論じられていることとてきしておき、ここで注目されるのは、アラン人が、クビライ直属の侍衛兵であったのだから当然とはいえ、ほぼすべての戦に関わっており、その多くがポーロにも記されることである。上に挙げられているものでは、直接・間接合わせて、アリク・ブカとの抗争（1261-64年、Ch.85 大都の町）、李璫の乱（1262年、Ch.134 タンディンフ）、安慶（1269年、Ch.145 ナンギン（開封とする説もある））、続いて「長江沿いの諸都を下し」の中には襄陽（1273年、Ch.146 サイアンプ）や南宋攻略（1276年、Ch.139 マンジ征服）が、また「失烈吉（シリギ）叛き」に続くところにはカイドゥとの戦い（Ch.199-201 カイドゥ）が、「別失八里（ビシユバリク）を征し」の後のところにはナヤンとの戦い（Ch.77-80 クビライとナヤン）が含まれるであろう。

そしてマルコが、自ら言うごとく、また実際そうであったであろうが、グラン・カン・クビライの近くに仕える者であったのなら、これらアラン人すなわち阿速衛とは、民族は違えど同じ外国人・色目人として、宗派は違えど同じキリスト教徒として、極く近い関係にあったと推測しても差し支えないであろう。さらには、西方の言語と事情に通じたポーロが、通事も含めて情報関係の役割、インテリジェンス・サービスの仕事に携わっていたのではないかとの推定は前にも述べた

が、おそらく彼らとペルシャ語で通じ合えたことであろう。

襄陽の章では「自分たちの一家のアラン人とネストリウス派キリスト教徒」とあったが、それはポーロが彼らを含む「一家」つまり集団や組織に属していること、あるいは近い関係にあることを示唆するものであることは前に見た(VIII「ポーロ一家」)。が、アラン人がクビライの周辺で占めていた立場を考えると、彼らはポーロに対してもう少し積極的な役割を果たす存在だったのではないだろうか。例えば、クビライの側近あるいは使者として活動するマルコを支えたり護衛したりする役割を務めていたのではないか。さらには、ともに使節や情報収集の仕事にあたるチームのようなものを組んでいたのではないだろうか。

それは当然ながら、彼らから多くの事実や知識を得られる立場にあったことを意味する。すなわち、アラン人はポーロの主たるインフォーマントの一人だったのではないか。とすれば、多くのことの説明が容易になる。今ここで全てたどる余裕はないが、例えば、チンギスとヨハンネスの戦いからクビライの南宋征服そしてカイドゥやナヤンとの戦いまで、なぜ戦のことに詳しいのか、また成都からチベット・建都・昆明・大理・永昌ら内陸部西南地方や、はてはミエン・交趾・安南・ベンガルら東南アジア諸国まで、これら自身は足跡を印していないことがほぼ確実な地、ジパングを含む、の情報をどこから手に入れたのか、と。そしてその一つが、1275年(4月)のこの鎮巢の事件であった。その頃、ポーロはまだ上都への途上にあったはずである。

ところで、アラン人は上の「伝」にも見えるごとく、ポーロのあとも大きな役割を果たす。それどころか、クビライ以後、とりわけ順帝トゴン・テムル(1332-68)の前後から、モンゴルの軍事と政治の実権を握り、対外関係でも主導する。彼らの経歴を今一度まとめる(以下全般にわたって、拙訳『原典 中世ヨーロッパ東方記』「X マリニョッリ」pp.655-77 より)：

アラン人(アス／アスト)とは、元は北カフカス地方に住むイラン系遊牧民であったが、オゴデイの西征(1236-42)に加わっていたモンケにより、降伏した周辺のキプチャク人やカンクリ人とともにモンゴルに連れて来られたもので、クビライによりカンバリクで阿速(アス)衛という部隊に編成され、最初は鷹狩や犬獵あるいは伝令として特殊な任務や上都・大都間の季節移動に扈駕してカアンの身边に仕えていたのが、

次第にその直属の親衛隊となり、雲南遠征やアリク・ブカとの抗争、バヤンの南宋征服、とりわけ長きにわたったカイドゥとの戦争やナヤンとの戦い(1287)においても、最精鋭部隊として大きな役割を果たすようになっていた。その大帝の没後、後継したが酒色に溺れて脆弱だった孫テムル(1294-1307)の政権を軍事面で支えたのも、これらアラン・キプチャクの親衛部隊であったし、1307年のその死後、カイシャン(1307-11)、アユルバルワダ(1311-20)、シデバラ(1320-23)、イスン・テムル(1323-28)と続いた後継争いの中で、主要な役割を果たしたのも軍事的後ろ盾たる彼らであった。以後、宮廷官僚化し奢侈に溺れて弱体化するチンギス以来の伝統貴族・武将たちに代って政治の舞台でも表に立ち、モンゴル中央政府の実権は次第にその手に移って行く。また彼らは、もともとギリシャ正教やネストリウス派のキリスト教徒であったが、この間にモンテコルウィーノ(1328没)たちの努力にもより多くの者がローマ教会に帰依するようになっていた。

そして1328年夏、イスン・テムルが急死すると、後継をめぐって上都のコンギラト部族を中心とする旧モンゴル貴族と、大都に駐留していたこれら非モンゴル人軍団勢力の間で内乱となり、キプチャク人軍閥を率いるエル・テムルを指揮官とする後者が勝利した(天曆の内乱)。これでモンゴルの中央政権は決定的に彼ら諸族軍団の掌握するところとなり、エル・テムルがその独裁権を握り、彼らに擁立されたカイシャンの次子トク・テムルは翌29年即位したものの、全くの傀儡皇帝であった。1332年のその没後に立てられたのが、トゴン・テムル(後の順帝)である。若年(1320生)でやはり傀儡であったが、独裁者エル・テムルは翌33年病死し、代って実権を握ったのがアラン人軍閥を率いるバヤン(伯顔、メルキト族)であった。しかしバヤンが専横を極めたため、成人すると皇帝は1340年その甥トクト(トクトア)と手を結んでこれを追放した。が、今度はそのトクトの権力が大きくなることを恐れて44年これを解任したり49年復権させたりと揺れ動いた(最終的追放は54年)。

中央のこうした政争と混乱の一方、地方では天災・疫病・反乱が相次ぎ、51年に発生した白蓮教の紅巾の乱は全土に拡がり、軍閥勢力は排除したものの軍事的後ろ盾を失ったトゴン・テムルにこれを鎮圧する力はなく、68年ついに朱元璋の明に追われて北に遁走して、モンゴルは終焉した。

如上のことは、先の「杭忽思伝」にも明らかに窺えた。杭忽思の子阿塔赤、そ

の子伯答兒のあと、その長子幹羅思と次子福定について記されるのは、祖父や父のごとく戦歴ではなく官職であった。福定に至っては知枢密院事、すなわち軍政の長官にまで昇っている。もはや軍人ではなく官吏である。その福定がヨーロッパの歴史に登場する。

1342年、フィレンツェのフランチェスコ会士マリニョッリを長とする使節団に伴われて、一頭の駿馬が教皇ベネディクトゥス 12 世 (1334-42) から順帝トゴン・テムル (1333-70) に贈られた。そのことは、『元史』にも記載され、中世最期の東西交渉史を彩る美しい出来事として語られるのが常である。またその馬は、元朝中国との修好親善を求めて教皇つまりキリスト教ヨーロッパが自ら贈ったものとされる。が、事実は全く異なる。

その 4 年前の 1338 年、カンバリク (北京) から来たと称する使節一行 15 人がアヴィニヨンの教皇庁に現れ、ベネディクトゥス 12 世に謁見して皇帝トゴン・テムルの親書を手渡した。そこには次のようにあった。

「教皇宛トゴン・テムルの書簡」¹⁾

[“In fortitudine Omnipotentis Dei, Imperatoris Imperatorum praeceptum. Nos mittimus Nuncium nostrum Andræam Francum cum quindecim sociis ad Papam, Dominum Christianorum in Franchiam ultra septem maria, ubi sol occidit, ad aperiendum viam nunciis saepe mittendis per nos ad Papam, & per Papam ad nos, & ad rogandum ipsum Papam, ut mittat nobis suam benedictionem, & in orationibus suis sanctis semper memoriam faciat de nobis. Et quod Alanos servitores nostros, filios suos Christianos, habeat recomendatos. Item quod adducant nobis ab occasu solis equos, & alia mirabilia. Scripta in Cambalec in anno Rati mense sexto, tertia die lunationis.” Wadding, vii, p. 209.]

万能の神の力において、諸皇帝の皇帝の勅。我ら、我らが使者フランク人アンドレアス²⁾を、一行十五人とともに、七つの海の彼方、陽の沈むフランキアなる、キリスト教徒の主、教皇の許に送らん。我らから教皇へ教皇から我らへと、頻繁に使者を送る道を開くこと、また教皇自身に、我らに祝福を送り、その聖なる祈りにおいて常に我らを記憶することを請うてなり。また、これら我らの僕アラン人、そなたのキリスト教徒の息子たちを、何卒よしなにお願いする。同じくまた彼らが、陽の沈むところから我らに、馬そ

の他の驚くべきものを持ち帰らんことを。カンバレクにて、鼠の年六月、月暦第三日 [1336.7.11]。

1) ラテン語原文 L. Wadding, *op. cit.*, vii, p. 209, in Yule & Cordier, *Cathay and the Way Thither*, vol. 3, pp. 180-1.

2) トゴン・テムルに仕えていたジェノヴァ商人アンドレーア・フランコ Andrea Franco (正式名アンダロ・ダ・サヴィニョーネ Andalò da Savignone)。1330 年カンバリクでモンゴル宮廷に入り、1337 年これと次の書簡を携えてアヴィニョンの教皇庁に來たり、1338 年マリニョッリ一行とともに中国に戻った、cf. Giovanni Meriana, *Andalò da Savignone. Un Genovese alla corte del Gran Khan*, De Ferrari Editore, 2001。使節団の交換や馬の贈答の次第はこのアンドレーアが画策したことが疑われる。

つまり、マリニョッリ一行の派遣はこれに対する答礼であり、ベネディクトゥス 12 世は、彼らの期待のとおり「驚くべき馬」を持ち帰らせたというわけだった。しかもそれだけではなかった。モンゴル使節団は、手紙をもう一通携えていた。

「教皇宛アラン人君侯たちの書簡」

万能の神の力において、ならびに我らが主皇帝の誉れにおいて。

我ら、フティム・イウエンス Futim Juens、カティケン・トゥンギイ Caticen Tungii、ゲムボガ・エウエンジ Gemboga Evenzi、イオアンネス・イウツコイ Ioannes Juckoy、聖なる父、我らが主なる教皇に、地に伏し、足に吻して、ご挨拶し、その祝福と恩寵を乞い、かつまた、その聖なる祈祷において我らを記憶し、決して忘れ給わぬことを。蓋し、猊下のことはよく知られておりますゆえ。久しく我らは、有能で神聖で全き人物、そなたの特使イオアンネス修道士 [モンテコルウィーノ] によって、カトリック信仰について教えられ、正しく導かれ、この上なく励まされて参りましたが、しかし八年前亡くなりました。この間我らは、導き手、精神的慰めのなきままでありました。別の特使を任命されたと聞き及びましたが、いまだ来られませぬ。それゆえ猊下に乞い願ひ申し上げます、我らの靈魂の世話をする十分な有識の善き特使を派遣下されますことを、そしてその御方がすぐに来られることを、なぜなら我らは、頭脳も情報も

慰めもなく虚しいままであります故。また猊下に乞い願い申し上げます、我らが主なる皇帝に親しく答え、互いに頻繁に使者を送り、友好を交せるよう道を開かれますことを。そうすれば、靈魂の救済とキリスト教信仰の賞揚のために大いなる善きことが得られるでありましょう。[後略]

カンバレクにて、鼠の年六月、月曆第三日 [1336.7.11]。

つまり、最初の書簡でよろしく願いすると皇帝から推奨されていた「アラン人」が、キリスト教信仰と靈魂の救済のため、8年前に亡くなったかの偉大な師モンテコルヴィーノの跡を継ぐ特使を派遣してくれるよう乞うものだった。そして、ここに名前のある最初の人物「フティム・イウエンス」Futim Juens とは、福定 Fu-ding (フディン) のことである。「カティケン・トゥンギイ」Caticen Tungii は香山 Xiang-shan (シャンサン) に、「ゲムボガ・エウエンジ」Gemboga Evenzi は者燕不花 Zhe-yan-bu-hua (ジャヤン・ブカ) に比定される。いずれもアラン人の長たちであった。¹⁾

1) 香山は、阿速氏口兒吉の子的迷的兒の子で、天曆元年(1328)宜興で功を立て、左阿速衛都指揮使を授かっている(漢文校訂と訓読は松田孝一氏による)：

『元史』卷135、口兒吉

口兒吉、阿速氏。憲宗時、與父福得來賜俱直宿衛、領阿速軍二十戶。世祖時、口兒吉以百戶從元帥阿朮伐宋有功、賜以白金等物。宋平、命充大宗正府也可扎魯花赤、領阿速軍從征海都、以功授上賞。師還、成宗命宣撫湖廣等處、訪求民瘼、還仍舊職。至大元年、武宗命充左衛阿速親軍都指揮使、進階廣威將軍。四年、卒。

子's 的迷的兒、由玉典赤改百戶、領阿速軍、從指揮玉爪失征叛王乃顔、却金剛奴軍于鎖寶直之地、降哈丹禿魯干、累以功受賞。至大四年、襲父職、授明威將軍、阿速親軍都指揮使。子香山、事武宗、仁宗、直宿衛。天曆元年九月、兵興、從戰宜興、擊殺敵兵七人、自旦至暮、却敵兵凡一十三處。以功賜金帶一、授左阿速衛都指揮使。

口兒吉、阿速氏なり。憲宗の時、父の福得と與に來たり、賜りて宿衛に直てられ、阿速の軍二十戸を領す。世祖の時、口兒吉、百戸を以て元帥の阿朮^{アジュ}に従い、宋を

伐ち功有り、賜うに白金等の物を以てす。宋平らぎ、命じて大宗正府イエケジャルグチ也可扎魯花赤に充て、阿速の軍を領して従いて海都カイドゥを征し、功を以て上賞を授けらる。師還り、テムル・カアン成宗の命もて湖広等处を宣撫し、民の瘼を訪求し、還りて旧職ヨに仍る。至大元年、武宗の命もて左衛阿速親軍都指揮使に充て、階を広威將軍に進めらる。四年、卒す。

子のテム・デル迷的兒、玉典赤ウデチ由り百戸に改め、阿速の軍を領し、指揮の玉爪失に従い、叛王の乃顔を征し、金剛奴の軍を鑠宝直の地に却、哈丹カダアン、禿魯干を降し、累りに功を以て賞を受く。至大四年、父職を襲いて、明威將軍、阿速親軍都指揮使を授けらる。子の香山カイシヤン、武宗、仁宗アユルバルリダに事えて宿衛ツカに直たる。天曆元年（1328）九月、兵興り、従いて宜興に戦い、敵兵七人を撃殺し、旦自り暮に至るまで、敵兵シリゼを却くこと凡そ十三处。功を以て金帶一を賜り、左阿速衛都指揮使を授けらる。

者燕不花は、捏古剌の子阿塔赤の子教化の子で、最終的には兵部尚書に進み、大司農丞に遷っている（同上）：

『元史』卷 123、捏古剌

捏古剌、在憲宗朝、與也里牙阿速三十人來歸。後從征釣魚山、討李壇、皆有功。

子阿塔赤、世祖時圍襄陽、下江南、敗失列及、征乃顔、皆以功受賞。後事成宗、武宗、為札撒兀孫。仁宗時、歷官至左阿速衛千戸。卒。

子教化、初為速古兒赤、繼襲父職。必里阿禿叛、奉旨往平之、凱還、賜衣一襲。

天曆元年八月、從丞相燕帖木兒戰居庸北、有功。九月、進拱衛直都指揮使。尋遷章佩卿。

子者燕不花、初事仁宗為速古兒赤。英宗時為進酒寶兒赤。天曆元年、迎文宗于河南、賜白銀、綵段、命為溫都赤。九月、往居庸關料敵、道逢二軍謂探馬赤諸軍曰：

「今北兵且至、其避之。」者燕不花恐搖衆心、即拔所佩刀斬之。授兵部郎中。招集阿速軍四百餘人。十月、進兵部尚書、授雙珠虎符、領軍六百人迎敵通州。會丞相燕帖木兒至檀子山、與禿滿迭兒戰、敗之。遷大司農丞。

捏古剌、憲宗朝に在りて、也里牙阿速三十人と與に來歸す。後に従いて釣魚山を征し、李壇を討ち、皆な功有り。子の阿塔赤、世祖の時、襄陽を囲み、江南を下し、失列シリギ及を敗り、乃顔を征し、皆な功を以て賞を受く。後、成宗、武宗に事え、札撒兀孫と為る。仁宗の時、官を歴して、左阿速衛千戸に至る。卒す。

子の教化、初め速古兒赤スグルチと為り、継いで父職を襲う。必里阿禿、叛し、旨を奉じて往きて之を平らぐ。凱還し、衣一襲を賜る。天曆元年八月、丞相エル・テムル燕帖木兒に従い、居庸の北に戦い、功有り。九月、拱衛直都指揮使に進み、尋いで章佩卿に遷

る。

子の者燕不花、初め仁宗（在位 1311-20）に事えて速古児赤と為る。英宗（在位 1320-23）の時、進酒宝児赤と為る。天暦元年（1328）、文宗（在位 1328-29-32）を河南に迎え、白銀、綵段を賜り、命じられて温都赤と為る。九月、居庸関に往きて敵を料するに、道に逢いし二軍、探馬赤の諸軍に謂いて曰く、「今北兵且に至らんとす、其れ之を避くべし」と。者燕不花、衆心を揺るがすを恐れ、即ち佩する所の刀を抜きて之を斬る。兵部郎中を授けらる。阿速の軍四百餘人を招集す。十月、兵部尚書に進み、双珠虎符を授かり、軍六百人を領して敵を通州に迎え、丞相の燕帖木児に会して檀子山に至り、秃満迭児と戦って、之を敗る。大司農丞に遷る。

「イオハンネス・イウッコイ」は不明。

Cf. 赤坂恒明「モンゴル帝国期におけるアス人の移動について」塚田誠之編『中国国境地域の移動と交流』有志社 2010, pp.144-74; 佐口透編『モンゴル帝国と西洋』平凡社 1980, pp.238-45; 佐伯好朗『支那基督教の研究 2』春秋社 1943, pp.336-44。

この献上品がよほど気に入ったのか、トゴン・テムルはそれを「天馬」と呼び、賛や賦を作らせ画まで描かせた。その一つ、周伯琦『近光集』には、「至正二年、西域佛郎國（フランク）、遣使し、馬を献ず。…馭者其国の人、黄鬚碧眼、服二色の窄衣（洋服）、言葉通じず、意を以て之を諭すに、凡そ七度海洋を渡り、始めて中国に達す」（「天馬行応製作」）とある。周朗の筆になる名高い画「拂郎国貢馬図」（図 6）も、その姿を活写する。『元史』にも、「是月、拂郎国貢異馬、長一丈一尺三寸、高六尺四寸、身純黒、後二蹄皆白」（卷 40 至正 2 年 7 月）とある。マリニョッリの名前はないが、これまでに西洋からやって来た使節で、中国側の正史に記載された唯一のものである。

これら数々の大仰な賛や賦が言わんとするのは、「拂郎国」（フランク）が遠路はるばる使者を遣わし「馬を貢」いだこと、つまり朝貢である。最初の皇帝書簡にもあった、「七つの海の彼方陽の沈むフランキアなるキリスト教徒の主教皇」が、陽の昇るモンゴルなるタルタル人の主皇帝に貢して来た、と。はたして別の賦は高らかに言う、「漢武帝発兵二十万、僅得大宛馬数匹、今不煩一兵、而天馬至、皆皇上文治之所及」（欧陽玄「圭齋文集」卷 1）、漢の武帝は 20 万の兵を派遣して僅かにフェルガナ馬数頭を得たにすぎなかったが、今一兵も送ることなく天馬を

得た、これ全て皇帝陛下の文治の及ぶ所なり、と。アラン人キリスト教徒の狙いは見事に成功した。フランク・ヨーロッパはモンゴルの朝貢国となった、チンギスもバトゥもオゴデイもできなかったその征服は、かくて最後の皇帝トゴン・テムルによってついに果たされた。これを踏まえて時の丞相トクト（1341-44、49-54）は言う、我が朝廷の領土、「東は陽の昇る処、西其の沈む処、南は拂朗国、北は北海の更に北まで也」と。

しかし、最初の「教皇宛皇帝書簡」は、まず形式の上で、トゴン・テムルの名において書かれており、また「万能の神の力において」と、大カアンの聖旨の書き出しに則ってはいるが、実際にモンゴル皇帝によって書かれたとは信じられない。1336年といえば、トゴン・テムルは位に登って3年、まだ若年の傀儡皇帝であり、アラン人軍閥を率いるバヤンが実権を握っていた時期であり（1333-40）、またその頃の枢密院知事は福定だった（1335-40）。とすれば、一応はその了承を得ていたかもしれないが（それすら危ういが）、彼らアラン人が書いたあるいは事を進めたものだったのは明らかであろう。

次に内容の点でも、落ちぶれたとはいえ誇り高き大カアンが、誰であれこうした哀願や無心を相手に直接向けることはありえない。初期の使者たち、カルピニやルブルクが持ち帰ったモンゴル皇帝たちの尊大不遜な書簡と較べると、その調子の違いは歴然とする。それだけにこの書簡では、「キリスト教徒の主」教皇を讃え、その恩顧を願う一方、「諸皇帝の皇帝」の権威を貶めぬよう巧妙で持って回った文面となっている。

アラン人は「我らの僕」であると同時に「そなたのキリスト教徒の息子たち」であり、何か例えば「馬その他の驚くべきもの」を *adducant* 「(彼らが) 持ち帰る」ことを望むならそのようにさせてやってほしい、つまり決して皇帝自身の望みではなく、ましてや贈り物の催促や無心ではなく、使者たるアラン人たちの希望であり、その実現のために便宜を図ってやってほしい、というのである。彼らがその対価を支払ったかどうかは分からぬが、必ずや中国から高価な品々、絹織物か宝玉かを持参したであろうことは疑いなく、となれば教皇は、外交の習わしとしてお返しに自分からの贈り物として馬を持たせてやるほかなかったことであろう。

こうしてアラン人は、これら二つの貢献によって世界にその名を留めた。一つは同僚あるいは護衛となってポーロに情報を提供することによって東方を世界に知らしめたこと、もう一つは使節となって教皇に馬を贈らせることによってモンゴルに世界征服の夢を今一度かいま見させたことである。前者は『世界の記』、後者は「貢馬図」となって今に残る。



図5 「拂朗国貢馬図」全体（周朗作、北京故宮博物院蔵）



図6 同・部分（使者・馬・御者）



図7 同・部分（中央トゴンテムル）



図8 拂朗国貢天馬図（明摹本、部分）周朗款 明代 北京故宫博物院藏



图 9 元順帝



图 10 同



図 11 ベネディクトゥス 12 世



図 12 同

(パオロ・ダ・シエーナ作、バティカン地下礼拝堂)



図 13 イオハネス 22 世・ベネディクトゥス 12 世・クレメンス 6 世

(作者不詳、1431/33 年、ベルリン国立図書館蔵)